



Bernard Chapuis présente son dernier livre, «Notre Coénat», recueil de 40 histoires patoises, publié aux Editions D+P avec la Société Jurassienne d'Emulation.

Patois | Issu de la collaboration entre la Société Jurassienne d'Emulation (SJE) et les Éditions D+P, le recueil bilingue de Bernard Chapuis est humblement de la défense du patrimoine culturel jurassien plutôt qu'une ode à la réintroduction de la langue de nos ancêtres au quotidien.

■ Laurent Barthélémy

À près sa carrière d'enseignant, Bernard Chapuis consacre sa retraite à l'écriture et principalement au patois, dont il est, malheureusement, spectateur du déclin inexorable. Dans un souci de ne pas laisser tomber le patois jurassien dans l'oubli, il a publié plusieurs recueils de contes et récits. Il est aussi auteur de poèmes. Ce recueil d'histoires patoises adaptées en français moderne est le fruit d'une longue gestation.

100% Jurassien

Ce n'est pas la première fois que la Société Jurassienne d'Emulation publie sur le thème du patois. *Notre Coénat* est un recueil de quarante anecdotes qui sont traduites, ou plutôt adaptées en français. L'exercice n'est pas facile pour le conteur car il consiste à raconter en un minimum de mots une histoire gardant son pittoresque tout en préservant une chute qui se doit d'être inattendue. *Notre Coénat* est un livre de comédies sans prétention qui ancre ses

histoires dans la région. Sur les pages de gauche, la version en patois fait face à la version française à droite.

Le patois est une variété de la langue d'oïl qui se parle principalement de part et d'autre de la frontière franco-suisse. Quant aux anecdotes, Bernard Chapuis s'inspire de tout ce qui l'entoure. Un mot, une phrase saisie au hasard, un tableau, un lieu peuvent servir de déclencheur. À partir de là, le conteur échafaudé un canevas et son histoire prend ainsi forme.

Comment l'obtenir?

«*Notre Coénat - histoires patoises*»
Éditions D+P et Société Jurassienne d'Emulation

Disponible à:

la Société Jurassienne d'Emulation
Rue du Gravier 8
2900 Porrentruy
032 466 92 57 / info@sje.ch

Notre Coénat

Histoires patoises
Recueil bilingue

Bernard Chapuis

Éditions D+P SA
Société Jurassienne d'Emulation
2018